

Xu Xiake

徐霞客游记

Diario

di Viaggio

a cura di Giorgio Casacchia

Venezia, Hangzhou

2017



# 篇四

PT IV



# INDICE

## 总目录

Zhu Huirong  
*Prefazione all'edizione cinese*  
原文前言 [朱惠荣]

Giorgio Casacchia  
*Prefazione all'edizione italiana*  
卡萨齐  
意大利语译文前言

Nota Redazionale  
条例

## 篇一 Vol I

游天台山日记  
**Diario del Tiantaishan (I)**  
浙江台州府  
*Taizhoufu nel Zhejiang*

游雁宕山日记  
**Diario dello Yandangshan (I)**  
浙江温州府  
*Wenzhoufu nel Zhejiang*

游白岳山日记  
**Diario del Baiyueshan**  
徽州府休宁县  
*Xinmingxian nel Huizhoufu*

游黄山日记  
**Diario del Huangshan (I)**  
徽州府  
*Huizhoufu*

游武夷山日记  
**Diario del Wuyishan**  
福建建宁府崇安县  
*Chong'anxian a Jianningfu nel Fujian*

游庐山日记  
**Diario del Lushan**  
江西九江府  
*Jiujiangfu nel Jiangxi*  
山之阴为九江府-山之阳为南康府  
*Jiujiangfu sul versante nord del monte, Nankangfu sul versante sud*

游黄山日记后  
**Diario del Huangshan (II)**

游九鲤湖日记  
**Diario del Jiulihu**  
福建兴化府仙游县  
*Xianyouxian a Xinghuafu nel Fujian*

游嵩山日记

**Diario del Songshan**

河南河南府登封县

*Dengfengxian a Henanfu nel Henan*

游太华山日记

**Diario del Taihuashan**

陕西西安府华阴县

*Huaiyinxian a Xin'anfu nello Shaanxi*

游太华山日记

**Diario del Taiheshan**

湖广襄阳府均州

*Junzhou a Xiangyangfu nel Huguang*

闽游日记前

**Diario del Min (I)**

闽游日记后

**Diario del Min (II)**

游天台山日记后

**Diario del Tiantaishan (II)**

游雁宕山日记后

**Diario dello Yandangshan (II)**

游五台山日记

**Diario del Wutaishan**

山西太原府五台县

*Wutaixian a Taiyuanfu nello Shanxi*

游恒山日记

**Diario del Hengshan**

山西大同府浑源州

*Hunyuanzhou a Datongfu nello Shanxi*

浙游日记上

**Diario del Zhe (I)**

浙游日记下

**Diario del Zhe (II)**

江右游日记

**Diario del Jiangyou**

楚游日记

**Diario del Chu**

篇二  
Vol II

粤西游日记一

**Diario dello Yuexi (I)**

粤西游日记二

**Diario dello Yuexi (II)**

粤西游日记三

**Diario dello Yuexi (III)**

粤西游日记四

**Diario dello Yuexi (IV)**

黔游日记一

**Diario del Qian (I)**

篇三  
Vol III

黔游日记二

**Diario del Qian (II)**

滇游日记一

**Diario del Dian (I)**

游太华山记

*Diario del Taihuashan*

滇中花木记

*Memoria sulle piante del Dianzhong*

游颜洞记

*Memoria sulle grotte e le caverne*

随笔二则

*Due note sparse*

滇游日记二

**Diario del Dian (II)**

滇游日记三

**Diario del Dian (III)**

盘江考

*Monografia sul Panjiang*

滇游日记四

**Diario del Dian (IV)**

滇游日记五

**Diario del Dian (V)**

篇四  
Vol IV

滇游日记六

**Diario del Dian, VI**

滇游日记七

**Diario del Dian, VII**

滇游日记八

**Diario del Dian, VIII**

滇游日记九

**Diario del Dian, IX**

滇游日记十  
**Diario del Dian, X**

滇游日记十一  
**Diario del Dian, XI**

永昌志略  
*Silloge.*  
*La Cronaca di Yongchang*

近腾诸彝说略  
*Trattatello.*  
*I Lôlô vicino a Tengchong*

滇游日记十二  
**Diario del Dian, XII**

滇游日记十三  
**Diario del Dian, XIII**

鸡山志目  
*Memoria.*  
*Il Jishan (Indice)*

鸡山志略一  
*Memoria.*  
*Il Jishan (I)*

鸡山志略二  
*Memoria.*  
*Il Jishan (II)*

丽江纪略  
*Trattatello.*  
*Il Lijiang*

法王缘起  
*Origini e Storia dei Karmapa*

溯江纪源 [江源考]  
*Risalendo le sorgenti del Fiume Azzurro*  
*alias Monografia sulle Sorgenti del Fiume Azzurro*

# 篇四

# PT IV

# INDICE

## 目录

滇游日记, 六

DIURNALE DEL DIAN, VI

滇游日记, 七

DIURNALE DEL DIAN, VII

滇游日记, 八

DIURNALE DEL DIAN, VIII

滇游日记, 九

DIURNALE DEL DIAN, IX

滇游日记, 十

DIURNALE DEL DIAN, X

滇游日记, 十一

DIURNALE DEL DIAN, XI

永昌志略

COMPENDIO. LA “CRONACA DI YONGCHANG”

近腾诸彝说略

TRATTATELLO. I LÔLÔ VICINI A TENG

滇游日记十二

DIURNALE DEL DIAN, XII

滇游日记, 十三

DIURNALE DEL DIAN, XIII

鸡山志目

INDICE. LA “CRONACA DEL JI[ZU]SHAN”

鸡山志略, 一

REGESTO. LA “CRONACA DEL JI[ZU]SHAN”, I

鸡山志略, 二

REGESTO. LA “CRONACA DEL JI[ZU]SHAN”, II

丽江纪略

SILLOGE. LA “MEMORIA DEL LIJIANG”

法王缘起

ORIGINI E STORIA DEI *DHARMARĀJA*

溯江纪源

MEMORIA. LA RISALITA DEL FIUME AZZURRO

ALTRIMENTI DETTO

江源考

STUDIO DELLE SORGENTI DEL FIUME AZZURRO

# DIURNALE DEL DIAN

## VI<sup>1</sup>

### 滇游记, 六



鸡足山,  
il Monte delle Zampe di Gallo

*Questa sezione del Diurnale contiene il resoconto delle escursioni di Xu Xiake nello Yunnan nordoccidentale.*

*Nel primo mese del XII anno di regno dell'imperatore Chongzhen [1639], Xu Xiake visitò tutti i luoghi notevoli del Jizushan. La zona conosceva allora un periodo di prosperità e Xu Xiake ne dà accuratamente conto. Su invito di Mu Zeng, prefetto di Lijiang, il XXII giorno del XII mese di quell'anno, Xu Xiake lasciò il Jizushan e raggiunse Lijiang. Il tragitto toccò Zhongsuotun, Beiya, Xiyi, Songgui, Xintun, Fengmi ecc. , da sud a nord, attraversando in lungo e in largo la prefettura di Heqing. Lungo il percorso visitò Yaolongdong, Jimingsi, Longzhushan e le miniere d'argento di Nanya e Beiya. Verso nord toccò Jihe e Jiutangguan; arrivò a Lijiangfu, la capitale prefetturale di Lijiang, dopo venticinque giorni di viaggio. Il XIX giorno, Mu Zeng accolse Xu Xiake nella residenza di Jietuolin.*

己卯正月初一日

**I giorno del primo mese dell'anno yimao<sup>2</sup>**

在鸡山狮子林莘野静室。是早天气澄澈，旭日当前。

Mi trovo nel romitorio del [bonzo] Xinye, a Shizilin<sup>3</sup> l'Eremo del Leone, sul Ji[zu]shan il Monte [Zampe] di Gallo. Questa mattina il cielo è limpido, il sole splende più innanzi.

余平明起，礼佛而饭，乃上隐空、兰宗二静室。又过野愚静室，野愚已下兰宗处。

Mi levo all'alba, riverisco il Buddha e desino, poi salgo alle celle dei [bonzi] Yinkong e Lanzong. Passo poi per la cella del [bonzo] Yeyu, ma è già sceso dal [bonzo] Lanzong.

遂从上径平行而西，入念佛堂，是为白云师禅栖之所，狮林开创首处也。

Quinci, lungo il sentiero superiore, mi dirigo a ponente, procedendo in piano; entro nella Nianfotang la Sala dei Salmodiamenti al Buddha, il luogo ove s'appollaia il maestro zen Baiyun; lo Shizi[lin] l'Eremo del Leone fu fondato qui.

<sup>1</sup> Nell'edizione di Qianlong figura come pt I del fascicolo (ce) VII

<sup>2</sup> Il XII anno di regno dell'Imperatore Chongzhen [1639]

<sup>3</sup> Fondato nel II anno del periodo zhizheng della dinastia Yuan [1342] dal bonzo zen Tianru in onore del suo maestro Zhongfeng 中峰. Il termine lin, lett. : " bosco", sta per eremo buddista, spec. in un bosco

先是有大力师者, 苦行清修, 与兰宗先结静其下, 后白云结此庐与之同栖, 乃狮林最中, 亦最高处。

In un primo tempo il reverendo Dali praticò qui l'asceti e la purificazione e costruì per primo, insieme con [il bonzo] Lanzong, il romitorio più in basso; in seguito, anche [il bonzo] Baiyun vi ricavò la cella e vi s'appollaiò insieme con gli altri. Fu questo il primo nucleo dello Shi[zi]lin <sup>l'Eremo del Leone</sup>, ed anche il più alto.

其地初无泉, 以地高不能削木以引. 二师积行通神, 忽一日, 白云从龕后龙脊中垂间, 斲石得泉.

All'inizio, in questo luogo non c'erano sorgenti ed essendo alto non c'era modo di incavare legni per trarvi [l'acqua]. I due bonzi compirono molte azioni virtuose e mossero a compassione gli spiriti; un giorno, d'improvviso, sporgendosi dal Longji <sup>la Cresta del Drago</sup> Baiyun traforò la roccia e trovò l'acqua proprio dietro la [sua] cella.

其事甚异, 而莫之传. 余入龕, 见石脊中峙为崖, 崖左有穴一龕, 高二尺, 深广亦如之.

Il fatto è mirabile, ma nessuno l'ha tramandato. Entro nella nicchia e vedo una scarpata che fronteggia la cresta rocciosa, al centro; a sinistra della scarpata c'è una caverna, alta due *chi* e altrettanto vasta e fonda.

穴外石倒垂如檐, 泉从檐内循檐下注, 檐内穴顶中空, 而水不从空处溢, 檐外崖石峭削, 而水不从削处坠, 倒注于檐, 如贯珠垂玉.

Fuori della caverna, la roccia s'inchina e resta sospesa nel vuoto, come una gronda; la sorgente si riversa, da sotto questa specie di gronda, lungo di essa; sotto la gronda, il soffitto della grotta è vuoto, ma l'acqua non trabocca dal vuoto; fuori della gronda, le rocce della scarpata sono precipiti, ma le gocce d'acqua non cadono dal precipizio, bensì scorrono sotto la gronda, come collane di perle e pendenti di giada.

穴底汇方池一函, 旁皆菖蒲茸茸, 白云折梅花浸其间, 清冷映人心目.

Poi si raccolgono in uno stagno quadrato sul fondo della caverna; accanto, crescono calami aromatici<sup>4</sup> coperti di muschio. Baiyun spezza i fiori di pesco e li mette a bagno: è una vista rinfrescante per gli occhi e per l'anima.

余攀崖得之以为奇, 因询此龙脊中垂, 非比两腋, 何以泉从其隆起处破石而出?

Scalo la scarpata, vedo [tutto] ciò e lo trovo meraviglioso, così chiedo: il Longji <sup>la Cresta del Drago</sup> pende nel mezzo e non si affianca ai due incavi; come mai la sorgente sgorga dalla protuberanza, rompe le rocce e sgorga fuori?

白云言: “昔年斲石得之, 至今不绝.” 余益奇之. 后遇兰宗, 始征询问其详.

Dice Baiyun:

- Un tempo la trovarono cavando la roccia; ancora oggi non s'è esaurita.

Io sono ancora più meravigliato. Più tardi, incontro Lanzong e lo incalzo, chiedendogli i dettagli.

乃知天神供养之事, 佛无诳语, 而昔之所称卓锡、虎跑, 于此得其征矣. 龕前编柏为栏, 茸翠环绕, 若短屏回合.

Apprendo così essere cosa provveduta dagli dei celesti, non sono fole dei [bonzi] buddisti, e ho da lui la conferma che trattasi di quelle chiamate un tempo [sorgenti di] Zhuoxi <sup>dello Stagno</sup>, e Hupao <sup>la Tigre che Corre</sup>. Davanti alla nicchia, un filare di pioppi fa da recinto; una corona di smeraldo vellutato la racchiude tutt'intorno a mo' di basso paravento.

---

<sup>4</sup> *Changpu*, anche canna odorosa [*acorus calamus*].



蒲团  
cuscino da preghiera

阶前绣墩草, 高圆如叠, 跏趺其上, 蒲团锦茵皆不如也。

Davanti ai gradini [sorge] un poggio trapunto d'erba, alto e tondo, come se fosse su più strati; a sedercisi sopra a gambe acciambellate, non c'è tappeto da preghiera<sup>5</sup> né cuscino di broccato che gli stiano alla pari.

龕甚隘, 前结松棚. 方供佛礼忏. 白云迎余茶点, 且指余曰: “此西尚有二静室可娱, 乞少延憩, 当淪山蔬以待也.”

La nicchia è assai angusta; davanti c'è un capanno di pino, proprio allora consacrato al Buddha per la cerimonia d'espiazione.<sup>6</sup> Baiyun mi dà il benvenuto con tè e pasticcini, poi mi dice, indicandomele:

- A ponente ci sono ancora due celle dove svagarsi, prego, sosta e riposa un po', cucinerò subito qualche erba colta sui monti per te.

余从之. 西过竹间. 见二僧坐木根曝背, 一引余西入一室.

Io accetto. Passo in mezzo ai bambù a ponente e vedo due bonzi, seduti sui ceppi, che si riscaldano la schiena al sole; l'uno mi trae in una delle celle a ponente.

其室三楹, 乃新辟者, 前斲石为台, 势甚开整, 室之轩几, 无不精洁, 佛龕花供, 皆极精严, 而不见静主.

La cella ha tre vani; è di recente costruzione; davanti hanno edificato una terrazza di mattoni, [in un punto dalla] conformazione piana e regolare; la loggia e il tavolino della cella sono tutti immacolati;<sup>7</sup> nella nicchia del Buddha sono posti i fiori; è tutto estremamente elegante e austero, non c'è però chi vi abiti.

询之, 曰: “白云龕礼忏司鼓者是.” 余谓此僧甚朴, 何以有此?

Glielo chiedo. Mi dice:

- È del bonzo addetto al tamburo della cerimonia dell'espiazione, nella nicchia di Baiyun.

Il bonzo mi era sembrato un uomo frugale, come può abitare qui?

乃从其侧又上一龕, 额曰: “标月”, 而门亦扃. 乃返过白云而饭. 始知其西之精庐, 即悉檀体极师所结, 而司鼓僧乃其守者.

Poi, tenendomi allato, salgo fino a un'altra nicchia; una targa reca la scritta:

*Biao yue*

<sup>5</sup> *Putuan* 蒲团, giapp. *futon*, tipo di predella imbottita, il cuscino sul quale si siedono o s'inginocchiano in meditazione i bonzi, fatto di *pu* giunchi 蒲 intrecciati, di forma *tuan* tondeggiante 团, oggi anche di paglia o di tela cucita

<sup>6</sup> Cerimonia espiatoria consistente nella riverenza ai *Triratna* o *Ratnatraya* cin. *Sanbao* 三宝, le: “Tre Cose Preziose: “: *Fo* il Buddha 佛, *fa* il *dharm*a (la legge) 法, *seng* la comunità monacale 僧

<sup>7</sup> Il passo *shi zhi xuan ji, wu bu qing jie* lo stanzino e i tavolini della cella sono tutti immacolati 室之轩几, 无不精洁, mancante, è stato reintegrato in base alla versione di Xu Jianji 徐建极

La porta però è sbarrata. Allora torno indietro, passo da Baiyun e desino. Apprendo allora che la cella monacale a ponente è stata costruita dal reverendo Tiji del Xitan[si] <sup>il Tempio del Siddhānta.</sup><sup>8</sup> il bonzo addetto al tamburo non ne è che il guardiano.

饭后, 又从念佛堂东上, 蹶二龕. 其一最高, 几及岭脊, 但其后纯崖无路, 其前则旋崖层叠, 路宛转循之, 就崖成台, 倚树为磴, 山光悬绕, 真如蹶鸞岭而上也.

Dopo desinato, salgo a oriente ripassando per Nianfotang <sup>la Sala dei Salmodiamenti al Buddha.</sup> Ascendo per due nicchie. La prima è la più in alto, arriva quasi alla cresta del monte; solo, dietro non c'è che una scarpata e nessun sentiero, mentre sul davanti la scarpata si snoda su più livelli; il sentiero serpeggia lungo di essa e vi forma dei terrazzi; i gradini di pietra sono addossati agli alberi; la luce fra i monti si spande nel vuoto; sembra proprio di ascendere sul [Ling]jiuling <sup>il Monte del Vulture Fatato.</sup>

龕前一突石当中, 亦环倚为台, 其龕额曰: “雪屋: “, 为程还 笔号二游, 昆明人, 有才艺而门亦扃. 盖皆白云礼忏诸静侣也.

Davanti alla nicchia, al centro, sporge una roccia; anch'essa cinge e s'addossa al terrazzo; la targa sulla nicchia reca la scritta:

Xuewu  
Eremo nivale

ed è di penna di Cheng Huan <sup>pseud. Eryou, nativo di Kunming, dotato di talento artistico</sup> Anche questa porta è sbarrata. Verosimilmente hanno accompagnato tutti Baiyun alla cerimonia d'espiazione.

又东稍下, 再入野愚室, 犹未返, 因循其东攀东峡. 其峡自顶下坠, 若与九重崖为分堦者.

Scendo ancora un po' a oriente e rientro nella cella di Yeyu; non è ancora tornato, così scalo la valle a oriente, accosto al fianco orientale. Dalla vetta, la valle precipita giù e sembra essere sulle spallette di Jiuchongya <sup>la Nonupla Scarpata.</sup><sup>9</sup>

顶上危岩叠叠, 峡东亘岩一支, 南向而下, 即悉檀寺所倚之支也.

In vetta s'ammassano ripide rupi; a oriente, la valle si prolunga in una diramazione rocciosa, che scende verso sud; è quella a cui s'addossa il Xitan[si] <sup>il Tempio del Siddhānta.</sup>

其东即九重崖静室, 而隔此峰峡, 障不可见. 余昔自一衲轩登顶, 从其东攀岩隙直上, 惟此未及经行, 乃攀险陟之.

A est sorgono le celle di Jiuchongya <sup>la Nonupla Scarpata</sup>, ma sono separate da qui da picchi e valli, che le schermano e impediscono che si vedano. In passato salii in vetta da Yinaxuan <sup>la loggia della Tonaca</sup>, scalando, tenendomi accosto al fianco orientale, un crepaccio nella rupe; solo, non ero giunto a passare di qui, dunque scalo il precipizio, inerpicandomici.

路渐穷, 抵峡中, 则东峰石壁峻绝, 峡下颓壑崩悬, 计其路, 尚在其下甚深.

<sup>8</sup> Xitan <sup>assioma, dogma</sup> 悉檀, anche nella grafia xitan 悉曇, sanscr. *siddhānta*

<sup>9</sup> In epoca Yuan e Ming, il Jizushan <sup>il Monte Zampe di Gallo</sup> 鸡足山 era chiamato Jiuqushan <sup>il Monte della Nonupla Svolta</sup> 九曲山, Jiuchongyan <sup>la Nonupla Caverna</sup> 九重岩 e Jiuquyan <sup>le Caverne sulla Nonupla Svolta</sup> 九曲岩. Dice lo *Yuanhunyifangyushenglan* “Sguardo sulle Bealtà del Mondo dal Caotico Cominciamento” 《元混一方輿胜览》 che “sul Jiuqushan <sup>il Monte della Nonupla Svolta</sup> 九曲山 s'accumulano picchi e guglie, assumendo la forma d'un fior di loto, curvo, sinuoso, che si torce nove volte a nordest dello Erhe <sup>il Fiume Orecchiuto</sup> 洱河”. Secondo il *Huanyutongzhi* “Cronaca Generale dell'Ecumene” 《寰宇通志》, “il Jiuqushan <sup>il Monte della Nonupla Svolta</sup> 九曲山 si leva a oltre cento leghe a nordest del Xi'erhe <sup>il Fiume Orecchiuto d'Occidente</sup> 西洱河 e sale sinuoso, serpeggiando nove volte; sulla cima c'è una porta di pietra, ma è alta, né si può varcare.” Scrive ancora il *Mingyitongzhi* “Cronaca del Mondo Unito dei Ming” 《明一统志》: “Sul Jiuqushan <sup>il Monte della Nonupla Svolta</sup> 九曲山, che s'erge a oltre cento leghe a est dello Erhe <sup>il Fiume Orecchiuto</sup> 洱河, s'accumulano picchi e alture a forma di fior di loto; esso sale svoltando nove volte; è detto anche Jiuchongyan <sup>la Nonupla Caverna</sup> 九重岩. Sulla cima c'è una grotta rocciosa, ma non ci si può passare.” Infine, il *Dilizhi* <sup>“Monografia sulla Geografia”</sup> del *Mingshi* “Storia dei Ming” dice a proposito di Binchuanzhou <sup>la Viceprefettura del Fiume Ospite</sup> 宾川州: “A ovest si leva il Jizushan <sup>il Monte Zampe di Gallo</sup> 鸡足山, altrimenti detto Jiuquyan <sup>le Caverne sulla Nonupla Svolta</sup> 九曲岩.”

Il sentiero gradualmente finisce: giunto in mezzo alla valle, s'interrompe a oriente contro la parete rocciosa precipite del picco a ponente; sotto, in una gola, s'apre un vaio brullo, franato e instabile. Prevedo che il sentiero, più in basso, s'addentri ancora di più.

乃返从来径, 过帘泉翠壁下, 再入兰宗庐. 知兰宗与野愚俱在玄明精舍, 往从之.

Allora torno indietro e riprendo il percorso dell'andata: passo ai piedi della parete smeraldina di [Yu]lianquan <sup>la Fonte della Cortina [di Giada]</sup> e rientro nella cella di Lanzong. Appreso che Lanzong e Yeyu sono entrambi nel romitorio di Xuanming, li raggiungo lì.



玉帘泉

la Fonte della Cortina di Giada

玄明者, 寂光之裔孙也. 其庐新结, 与兰宗静室东西相望, 在念佛堂之下, 萃野山楼之上.

Xuanming è il priore succeduto alla guida del Jiguang[si] <sup>[il Tempio della Face Solinga]</sup>. La sua cella è nuova; si guardano da est a ovest con quella di Lanzong, sottostanti la Nianfotang <sup>la Sala dei Salmodiamenti al Buddha</sup> e soprastanti la cella sul monte di Xinye.

余先屡过其旁, 翠条翳映, 俱不能觉;今从兰宗之徒指点得之, 则小阁疏棂, 云明雪朗, 致极清雅. 阁名雨花, 为野愚笔.

In precedenza, ero passato più volte lì accanto, ma non l'avevo mai notata, coperta com'è dalla ramaglia smeraldina; oggi la trovo, grazie alle indicazioni dei novizi di Lanzong: è un padiglioncino dalle grate [delle finestre] rade, luminoso come una nube, splendente come la neve, appartato, elegantissimo <sup>Il padiglione ha nome Yuhua[ge] [il Padiglione dei Fiori sotto la Pioggia], la calligrafia è di Yeyu</sup>.

诸静侣方坐啸其中, 余至, 共为清谈淪茗. 日既昃, 野愚辈乃上探白云, 余乃下憩萃野楼.

I bonzi si siedono e chiacchierano giocondamente;<sup>10</sup> quando arrivo, stanno speculando<sup>11</sup> e preparando il tè. Quando il sole è a occaso, Yeyu e gli altri salgono in visita a Baiyun; io invece scendo a riposare nella residenza di Xinye.

薄暮, 兰宗复来, 与谈山中诸兰若缘起, 并古德遗迹, 日暮不能竟.

Al crepuscolo torna Lanzong e si mette a discorrere con me dell'origine dei conventi<sup>12</sup> sui monti e delle gesta dei virtuosi predecessori; cala il sole e ancora non conclude smette.

初二日

## Il giorno

饭于莘野, 即再过兰宗, 欲竟所征, 而兰宗不在. 爱玄明雨花精洁, 再过之, 仍瀹茗剧谈.

Desino da Xinye, poi ripasso da Lanzong; vorrei finire di sentire la sua testimonianza, ma non c'è. Mi piace la raffinatezza e la nettezza dello Yuhuae Il Padiglione dei Fiori sotto la Pioggia di Xuanming e ci ripasso; come l'altra volta, prendiamo il tè e conversiamo piacevolmente.

遂扶筇西一里, 过望台岭. 此岭在狮林之西, 盖与旃檀岭为界者, 亦自岭脊南向而下, 即大觉寺所倚之冈也, 自狮林西陟其岭, 即可望见绝顶西悬, 故以: “望” 名.

Poi, appoggiandomi al bordone di bambù,<sup>13</sup> vado a ponente per una lega e oltrepasso Wangtailing il Monte che Guarda il Terrazzo. Il monte s'erge a ovest di Shi[zi]lin l'Eremo del Leone; Verosimilmente segna il confine con il Zhantanling l'Altura del Sandalo,<sup>14</sup> e scende verso sud della cresta del monte, ovvero dalla sommità cui s'addossa il Dajuesi il Tempio della Grande Consapevolezza; da Shi[zi]lin l'Eremo del Leone m'inerpico a ovest sul monte; posso subito vedere l'estrema cima sospesa a ovest, donde il wang rimirare lontano nel nome.

与其西一岭, 又夹壑为坞, 诸静室缘之, 层累而下, 是为旃檀岭.

Il monte a ovest si stringe attorno a una gola, formando una forra; i romitori la seguono, scendendo a grado a grado: trattasi del Zhantanling l'Altura del Sandalo.

先是鸡山静室, 只分三处, 中为狮子林, 西为罗汉壁, 东为九重崖, 而是岭在狮林、罗汉壁之间, 下近于寂光, 故寂光诸裔, 又开建诸庐, 遂继三而为四焉.

Dapprima vengono le celle del Ji[zu]shan il Monte [Zampe] di Gallo, in soli tre luoghi, al centro quelle dello Shi[zi]lin l'Eremo del Leone, a ovest quelle del Luohanbi la Parete dei Bodhisattva e a est quelle di Jiuchongya la Nonupla Scarpata; il monte s'erge fra lo Shi[zi]lin l'Eremo del Leone e il Luohanbi la Parete dei Bodhisattva; in basso s'approssima al Jiguang[si] [il Tempio del]la Face Solinga; per questo i successori al Jiguang[si] [il Tempio del]la Face Solinga vi hanno posto le capanne e la terza [area delle celle] prosegue qui nella quarta.

盖其诸庐在峡间, 东为望台岭, 西为旃檀岭, 此岭又与罗汉壁为界者, 又自岭脊南向而下, 即寂光寺所倚之支也, 是为中支.

Verosimilmente, le celle sono tutte nella valle, a est contro il Wangtailing il Monte che Guarda il Terrazzo, a ovest contro il Zhantanling l'Altura del Sandalo; il monte è anche il confine con il Luohanbi la Parete dei Bodhisattva, scendendo verso sud dalla cresta, ecco la diramazione cui s'addossa il Jiguang[si] [il Tempio del]la Face Solinga; è quella centrale.

盖罗汉壁之东, 回崖自岭脊分隕南下, 既结寂光, 由其前又南度东转, 为观音阁、息阴轩, 峙为瀑布东岭, 于是又度脊而南, 为牟尼庵, 又前突为中岭, 若建标于中, 而大士阁倚其端, 龙潭、瀑布二水口交其下, 一山之脉络, 皆以兹为绾毂云.

Verosimilmente, a est del Luohanbi la Parete dei Bodhisattva, le scarpate curve, dividendosi dalla cresta, scendono a precipizio a sud; dopo [aver fornito l'appoggio per] la costruzione del

<sup>10</sup> *Xiao* fischiare rimanda qui piuttosto all'espressione *xiao ao lin quan* vivere spensierati fra boschi e fonti 啸傲林泉

<sup>11</sup> *Qingtan* puri conversari, discussioni su temi filosofici e mistici correnti negli ambienti intellettuali al tempo della dinastia Jin [266-420]

<sup>12</sup> *Lanruo*, abbr. di *alanruo*, sanscr. *aranya* monastero

<sup>13</sup> *Qiong*, scritto anche 邛, nome d'un'antica etnia stanziata nella Cina sudoccidentale, nell'attuale regione di Xichang, nel Sichuan. Vi cresce un bambù alto e pieno, ottimo per fare bastoni da passeggio. Nello *Shiji*: “Memorie d'uno Storico”, nella sezione *Xinanyilizhuan*: “Biografie dei Barbari del Sudovest:”, si parla appunto di *qiongzhuzhang* bastone da passeggio in bambù di Qiong 邛竹杖. Più tardi, assunse *tout court* il significato di bastone da passeggio, canna

<sup>14</sup> *Zhantan*, il sandalo [*santalum album*]

Jiguang[si] [il Tempio dell]la Face Solinga, da davanti passano a sud e poi svoltano a est; li [forniscono l'appoggio su cui] s'ergono il Guanying<sup>e</sup> il Padiglione della Dea della Misericordia e lo Xiyinxuan<sup>la loggia della Requite Umbratile</sup>, che fronteggiano i monti a oriente della cascata; passo dunque la cresta e mi dirigo a sud, dove sorge il Mouni'an<sup>il Convento di [Śākya]muni</sup>, protendendosi in avanti esso forma il Zhongling<sup>il Monte Centrale</sup>; una tabella sembra vi sia stata eretta; il Dashige<sup>il Padiglione della Reverenda Madre</sup> s'addossa all'estremità del monte; i due corsi d'acqua [che provengono] dal Longtan<sup>la Gora del Drago</sup> e dalla cascata confluiscono ai suoi piedi; vi vengono qui raccolte le nervature dell'intero monte.<sup>15</sup>

逾望台岭西三里, 由诸庐上盘壑而西三里, 又盘岭而南北转一里, 北崖皆插天盘云, 如列霞帛, 而西皆所谓罗汉壁也。

Oltrepasso Wangtailing<sup>il Monte che Guarda il Terrazzo</sup> e procedo verso ponente per tre leghe; salgo dalle celle seguendo le tortuosità della valle e vado a ponente per altre tre leghe, poi proseguo a sud seguendo quelle del monte e infine giro a nord per una lega; le scarpate settentrionali si conficcano nel cielo e s'attorciano alle nubi, allineate come drappi di seta rosata; a ponente sorge quella che va sotto il nome di Luohanbi<sup>la Parete dei Bodhisattva</sup>.

东自旃檀岭, 西至仰高亭峡, 倒插于众壑之上, 当其东垂之褶者, 幻空师结庐处也。

A est dal Zhantanling<sup>l'Altura del Sandalo</sup> e a ovest fino alla valle dello Yanggaoting<sup>il Chiosco</sup> donde si Leva lo Sguardo in Alto, [le scarpate] sono conficcate sopra le gole; il reverendo Huangong ha posto la sua dimora laddove si raggrinzano, sporte a est.

真武阁倚壁足, 其下曲径纵横, 石级层叠, 师因分箒为篱, 点石为台, 就阁而憩焉。

Il Zhenwuge<sup>il Padiglione della Vera Valentia</sup> s'addossa ai piedi della parete; al disotto s'intersecano sentieri tortuosi e si sovrappongono scale di pietra; il reverendo ha drizzato un recinto spartendo i boschetti di bambù e disposto le pietre a terrazzo; si reca al padiglione a riposare.

其下诸徒辟为丛林, 今名碧云者也。余前已访幻空返, 忆阁间有陈郡侯天工诗未录, 因再过录之。师复款谈甚久, 出果饷之榻间。

Al di sotto, i discepoli hanno costruito un eremo, che oggi ha nome Biyun[si] [il Tempio dell]le Nuvole Azzurre. In passato mi recai in visita da Hungong; al ritorno, ricordo che non trascrissi i versi di Chen Junhou<sup>il tianqiang</sup> nel padiglione; così vi ripasso e lo faccio ora. Il reverendo conversa a lungo piacevolmente, prende la frutta e me l'ammannisce sul letto.

阁两旁俱有静室旁通, 皆其徒所居, 而无路达西来寺, 必仍下碧云。

Su entrambi i lati del padiglione c'è il passaggio laterale per le celle; li abitano i novizi, ma non c'è la strada per giungere al Xilaisi<sup>il Monastero dell'Avvento da Occaso</sup>, bisogna riscendere al Biyun[si] [il Tempio dell]le Nuvole Azzurre.

由山门西盘崖坡, 又一里半, 北上半里, 抵壁足, 则陕西僧明空所结庵也, 今名西来寺。

Dal portone [del monastero] scalo a ovest il tortuoso pendio della scarpata; dopo una lega e mezzo, salgo a nord per mezza lega e giungo ai piedi della parete; là Mingkong, un bonzo dello Shaanxi, ha costruito il convento che oggi si chiama Xilaisi<sup>il Monastero dell'Avvento da Occaso</sup>.

北京、陕西、河南三僧, 俱以地名, 今京、陕之名几并重。以余品之, 明空犹俗僧也。

Tre bonzi, da Pechino, dallo Shaanxi e dal Henan, hanno tutti preso il nome dal luogo; oggi i nomi di Bei[jing] e di Shaan[xi] sono importanti quasi allo stesso modo. A quanto posso giudicare, Mingkong è ancora un bonzo oblato.

其名之重, 以张代巡凤翻同乡, 命其住持绝顶迦叶殿, 而沐府又以中和山铜殿移而界之, 故声誉赫然。

La grandezza della sua fama si deve al fatto che è un compaesano del *xun'an*<sup>ispettore itinerante</sup> *ad interim* Zhang Fenghe,<sup>16</sup> il quale lo ha nominato abate del Jiayedian<sup>la Sala di Kasyapa</sup>, sulla

<sup>15</sup> Lett. *wanku* annodate e convergenti come i raggi al mozzo della ruota 缩毂

<sup>16</sup> Zhang Fenghe [?-1643], nome pubblico Jianzhong 建中, pseud. Weitang 慰堂, nato a Nanyue 南乐 nel distretto di Chenggu 城固, *jinshi* letterato introdotto nel V anno dell'era *tianqi* dei Ming [1625]; *yushi* censore 御史, poi *xun'an* censore itinerante 巡按 nello Yunnan, quindi *xuezheng* provveditore agli studi 学政 nel Sanwu<sup>i Tre Wu</sup> 三吴 [la regione chiave della dinastia Jin 晋, 420-589]. La Corte approvò la